

# 显隐性翻译下礼貌等效调适

## ——以《傲慢与偏见》译本为例

闫珂娴, 马 军\*

新疆大学外国语学院, 新疆 乌鲁木齐

收稿日期: 2026年6月5日; 录用日期: 2026年7月17日; 发布日期: 2026年7月28日

### 摘 要

礼貌作为跨文化交际的核心调节机制, 其翻译的核心目标是实现“礼貌等效”——在目标语中重建与原文等效的人际功能与交际效果。本文以Brown & Levinson的面子理论、Lakoff的礼貌规则为基础, 结合Juliane House的显性-隐性翻译模型, 以《傲慢与偏见》原文及英汉经典译本为语料, 聚焦英语、汉语在礼貌表达上的跨文化差异(表达直接性、人际取向、形式标记、等级观念), 探讨不同文本类型中礼貌等效的实现路径。其中显性翻译需通过“文化保留 + 注释补充”策略传递源语礼貌的文化内涵, 隐性翻译则需借助“形式重构 + 意图适配”策略贴合汉语礼貌规范; 礼貌等效的实现并非形式对应, 而是通过动态调适平衡源语意图与汉语接受习惯, 最终达成跨文化交际的顺畅性。

### 关键词

礼貌原则, 翻译等效, 显性翻译, 隐性翻译, 《傲慢与偏见》

# Politeness Equivalence Adjustment in Overt and Covert Translation

## —A Case Study of *Pride and Prejudice* Translations

Kexian Yan, Jun Ma\*

School of Foreign Languages, Xinjiang University, Urumqi Xinjiang

Received: June 5, 2026; accepted: July 17, 2026; published: July 28, 2026

### Abstract

As a core regulatory mechanism of cross-cultural communication, politeness translation aims to

\*通讯作者。

achieve politeness equivalence, namely reconstructing equivalent interpersonal functions and communicative effects in target language. Based on Brown & Levinson's Face Theory and Lakoff's Politeness Principles, this paper adopts Juliane House's overt-covert translation model and takes the original text and classic Chinese translations of *Pride and Prejudice* as research corpus. It centers on cross-cultural disparities of politeness expressions between English and Chinese in directness, interpersonal orientation, formal markers and hierarchy conception, and explores approaches to realize politeness equivalence in varied texts. Overt translation adopts the strategy of cultural reservation plus annotation to convey source-language polite connotations, while covert translation applies form reconstruction and intention adaptation to conform to Chinese politeness norms. Instead of formal correspondence, politeness equivalence is fulfilled by dynamic adjustment to balance original intentions and Chinese reading habits for smooth cross-cultural communication.

## Keywords

Politeness Principle, Translation Equivalence, Overt Translation, Covert Translation, *Pride and Prejudice*

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

在跨文化翻译中, 礼貌表达的传递是避免语用失误、实现交际成功的关键。不同语言与文化对礼貌的界定、表达形式及评价标准存在显著差异——英语的间接委婉与汉语的等级适配、委婉铺垫特征形成鲜明对比, 使得礼貌意图的跨语言转换成为英汉翻译实践的核心挑战。Hickey, Leo 主编的 *The Pragmatics of Translation Topics in Translation* 中, Juliane House 将礼貌等效纳入翻译质量评估的核心维度, 提出显性翻译与隐性翻译的分类框架, 为英汉语礼貌跨文化传递提供了理论支撑。

现有研究虽涉及英汉礼貌翻译, 但部分研究缺乏聚焦特定文本的系统性语料分析。本文以简·奥斯汀《傲慢与偏见》为语料来源, 选取其原文及经典中译本, 结合显隐性翻译模型, 分析不同文本场景中礼貌等效的实现路径。研究既呼应教材中礼貌与翻译的核心议题, 又通过针对性的英汉语料对比深化分析维度, 为英汉翻译实践中礼貌意图的准确传递提供可操作的策略参考。

## 2. 理论基础

### 2.1. 礼貌理论核心观点

礼貌研究的核心框架包括 Brown & Levinson 的面子理论[1]与 Lakoff 的礼貌规则[2]。面子理论将礼貌定义为对他人“积极面子”与“消极面子”, 积极面子是希望得到他人认同、喜爱, 公众面前的个人形象受到欢迎。消极面子是希望自己行动自由, 不受别人干涉, 不希望别人强加于自己[3]。Lakoff 则提出“不干预”“提供选择”“保持友好”三条核心规则, 强调礼貌对人际和谐的调节作用。二者共同构成礼貌等效翻译的理论内核: 翻译需传递原文的面子维护意图, 而非单纯复制语言形式[4]。在中国文化中礼貌价值观念的具体形式实际上就是“礼”, 也就是我们常说的知书达礼的“礼”。中国文化中的面子是个人的声望或名声得到公众的一致认可, 是个人希望赢得社会的尊重, 类似于 Brown 和 Levinson 面子观中的积极面子[5]。

## 2.2. 显隐性翻译模型

Juliane House 在 *Translation Quality Assessment: A Model Revisited* 中提出, 翻译可分为显性与隐性两类[7]: 显性翻译适用于源语文化绑定性强的文本(如文学经典), 需保留原文的文化特征与礼貌形式, 通过辅助手段帮助目标读者理解; 隐性翻译适用于无明显文化绑定的文本(如日常交际文本), 需通过“文化过滤”适配目标语礼貌规范, 实现功能等效。该模型为不同文本类型的礼貌翻译提供了分类指导[8]。

## 3. 礼貌的跨文化差异与翻译冲突——基于《傲慢与偏见》的语料观察

《傲慢与偏见》是英国作家简·奥斯汀的代表作, 以 18 世纪末英国社会为背景, 生动地展现了当时的婚姻观念、社会阶层与性别的傲慢与偏见[9]。小说中人物对话不仅推动情节发展, 还展现了人物性格和社会关系。对话的翻译不仅涉及语言转换, 还需要考虑文化差异、语境适应以及人物情感的传递[10]。作为英国社交小说, 其对话充满细腻的礼貌表达, 集中体现了英语礼貌的间接性、他人导向特征。而汉语的礼貌规范与英语存在显著差异, 导致翻译中出现礼貌意图的传递冲突。以下结合小说中典型社交场景的原文与译本, 分析语言两种的礼貌差异及翻译挑战。

### 3.1. 表达直接性差异与翻译冲突

不同语言与文化对礼貌的界定、表达形式及评价标准存在显著差异——英语的间接委婉与汉语的等级适配、委婉铺垫特征形成鲜明对比, 使得礼貌意图的跨语言转换成为英汉翻译实践的核心挑战, 程琳琳较早宏观梳理了英汉礼貌体系的跨文化区别[11]。英语礼貌偏好间接表达以维护他人消极面子[1], 汉语则根据人际关系亲疏、等级差异灵活调整表达的直接程度, 且普遍遵循“先肯定后否定”的委婉铺垫原则[5]。

案例 1: 原文(伊丽莎白拒绝柯林斯求婚)

“I am perfectly convinced by what you have said, and do justice to the generosity of your intentions; but you must allow me to decline accepting your proposal.”

译文: “你的一番话固然说得我十分感动, 我也很敬服你这番好意, 但是我不能接受你的求婚。”

分析: 英语原文通过“must allow me to decline”间接表达拒绝, 既维护柯林斯的积极面子(认可其好意), 又委婉传递意图; 中译本通过“固然说得我十分感动”“很敬服你这番好意”的铺垫, 平衡了直接拒绝与礼貌维护, 精准贴合汉语社交中“先肯定后拒绝”的礼貌习惯。翻译冲突集中体现为: 英语的间接礼貌如何在汉语的铺垫式礼貌规范中实现等效传递。

### 3.2. 人际取向差异与翻译冲突

英语礼貌强调“他人导向”, 通过问候、关切表达维护对方积极面子[1]; 汉语礼貌则突出“等级导向”与“关系导向”并存, 既根据身份地位调整礼貌层级, 又注重通过情感铺垫拉近人际距离[5]。

案例 2: 原文(达西初次向伊丽莎白求婚)

“In vain I have struggled. It will not do. My feelings will not be repressed. You must allow me to tell you how ardently I admire and love you.”

译文: “我苦苦挣扎了好久, 终究无济于事。我的感情再也压抑不住了。请允许我告诉你, 我多么敬慕你, 多么爱你。”

分析: 英语原文以“you must allow me to tell you”将焦点转向对方, 体现典型的他人导向礼貌特征;

中译本将“you must allow me”译为“请允许我”，既保留了礼貌请求的核心意图，又通过“多么敬慕你，多么爱你”的情感强化表达，贴合汉语“关系导向”的礼貌规范，同时精准把握达西与伊丽莎白的身份差异，未过度谦卑，实现了等级导向与情感表达的平衡。

### 3.3. 形式标记差异与翻译冲突

英语礼貌标记相对隐性，多依赖句式结构、语气调整实现礼貌层级[2]；汉语则拥有丰富的敬语词汇(如“请”“敬慕”“承蒙”)和固定礼貌句式，礼貌层级通过显性语言形式明确区分[5]。

案例 3: 原文(班纳特夫人邀请柯林斯用餐)

“Pray do not trouble yourself about it. I am sure Lydia will be very glad to wait on you.”

译文：“请你不必客气。我相信莉迪亚一定很乐意来伺候你。”

分析：英语通过“Pray do not trouble yourself”这一委婉句式传递礼貌意图，无显性礼貌标记；中译本则选用“不必客气”“伺候”等显性敬语词汇，贴合汉语礼貌的形式表达习惯。但“伺候”一词在现代汉语语境中略显生硬，中译本将其优化为“为你效劳”，既保留了原文的礼貌层级，又更符合当代汉语礼貌表达的自然性，实现了礼貌形式与语境适配的统一。

## 4. 显隐性翻译中礼貌等效的实现策略

基于上述英汉语礼貌的跨文化差异与翻译冲突，结合 Juliane House 的显隐性翻译模型[7]，英汉翻译中礼貌等效的实现需根据文本类型选择针对性策略。以下结合《傲慢与偏见》的英汉译本分析[9]，具体阐述翻译中的礼貌调适路径。

### 4.1. 显性翻译：文化保留与注释补充策略

顾名思义，显性翻译是“明显”的翻译，译作中保留了源语言及文化的特点，不是所谓的“第二原文”。它对应的文本为演讲、文学作品等，与源语特定的时间、地点和历史等联系密切[8]。《傲慢与偏见》这类文化绑定性强的文学文本[9]，其核心是保留原文礼貌的文化内涵与形式特征，通过注释补充帮助目标读者理解文化特异性礼貌表达。

#### 策略实践 1：保留文化特异性礼貌形式

原文中英国乡绅阶层的社交礼貌(如间接拒绝、身份适配的问候语)是文本文化内涵的重要组成部分。中译本在翻译这类文化特异性礼貌表达时，需保留原文的核心礼貌形式与文化内涵，避免过度本土化。

案例 4: 原文(班纳特先生回应柯林斯的恭维):

“I am happy to find, sir, that you have been so fortunate as to escape a most unfortunate accident.”

译文：“先生，我很高兴地发现，你总算侥幸逃过了一场非常不幸的事故”。

分析：原文通过间接恭维传递讽刺性礼貌，将其译为“先生，我很高兴地发现，你总算侥幸逃过了一场非常不幸的事故”，保留了“先生”这一身份标记和原文的间接反讽句式，既精准传递了原文的礼貌意图与讽刺语气，又保留了英国乡绅阶层的社交文化特征，符合显性翻译的核心要求[8]。

### 4.2. 隐性翻译：形式重构与意图适配策略

译者通过使用目标语特定的文化框架描述和阐释源语，有助于读者理解作品[8]。隐性翻译适用于无明显文化绑定的文本片段(如日常对话、请求表达)，其核心是剥离源语礼貌的形式外壳，将礼貌意图转化为目标语中自然的礼貌表达[7]。

### 策略实践 1：句式重构适配目标语礼貌习惯

英语的间接请求句式在汉语中需调整为符合汉语礼貌习惯的委婉表达，同时兼顾人际关系与等级差异[5]。

案例 5：原文(伊丽莎白请求简告知近况)：“I beg you will write to me very soon, and let me know how you get on.”

译文：“请你尽快给我写信，告诉我你过得怎么样。”

分析：原文“I beg you will”是英语典型的间接请求礼貌句式；中译本用“请你”这一自然的礼貌句式，剥离了英语间接的形式外壳，同时保留了请求的礼貌核心意图，避免了直译可能产生的生硬感，精准贴合汉语日常请求的礼貌表达习惯，实现了礼貌意图的等效传递[4]。

### 策略实践 2：礼貌强度适配目标语文化

英语礼貌的“他人导向”强度在汉语中需根据人际关系调整：亲密关系中弱化礼貌强度，避免生分；等级关系中强化礼貌强度，体现尊重[1][5]。

案例 6：原文(莉迪亚对伊丽莎白的请求)：“Pray, Lizzy, do not mention it to father. He will be so angry.”

译文：“丽萃，求求你，别跟爸爸提起这件事。他会气得发疯的。”

分析：原文“Pray, Lizzy”体现姐妹间的亲密礼貌；中译本用“求求你”强化亲密关系中的礼貌强度，比直译“请你”更符合汉语姐妹间的日常交流习惯，既保留了原文的亲密感，又实现了礼貌意图的自然适配。

## 4.3. 混合策略：文化过滤与意图平衡

对于既有文化绑定性又需目标语自然接受的文本片段，需结合显隐性翻译的优势，通过文化过滤筛选核心礼貌意图，平衡源语文化与目标语规范[7][8]。

案例 7：“I hope you will always entertain a reasonable opinion of me, as I shall of you.”

译文：“我希望你今后始终对我抱有好感，就像我对你一样。”

分析：原文“entertain a reasonable opinion of me”是英语礼貌的间接表达，传递和解后的友好意图；中译本将其译为“抱有好感”，过滤了英语的间接形式，直接传递友好核心意图，同时保留了礼貌的情感内核，既贴合汉语表达习惯[5]，又未丢失原文的礼貌内涵，实现了显隐性翻译策略的灵活融合。

## 5. 案例深度分析：《傲慢与偏见》关键场景的礼貌翻译对比

### 5.1. 场景选择：柯林斯求婚被拒场景

该场景集中体现了英语礼貌的间接性、他人导向特征[1]，与汉语“先谢后拒”的礼貌规范形成对比[5]，是英汉礼貌翻译冲突的典型案例。以下对比原文与中译本的礼貌策略选择：

案例 8：“I am sensible of the honour of your proposals, and although I must decline them, I shall always retain a grateful sense of the preference you have shown me, which I shall endeavour not to abuse by any conduct of mine.”

译文 1：“我很感激你求婚的盛情，但是我除了谢绝之外，别无他法。我始终对你抱有感激之情，感谢你对我的垂爱，我希望今后永远不会因为自己的行为而失去你对我的好感。”

分析：原文通过“sensible of the honour”“grateful sense of the preference”等他人导向表达维护柯林斯的积极面子[1]，以“although I must decline”间接传递拒绝意图，平衡了礼貌与真诚。中译本用“盛情”“垂爱”等敬语词汇适配汉语等级礼貌规范[5]，以“除了谢绝之外，别无他法”间接传递拒绝意图，

同时添加“希望今后永远不会”强化感激之情,精准贴合汉语社交中“先谢后拒”的礼貌习惯,既完整传递了原文的礼貌意图,又符合汉语读者的接受规范[10]。

译文2:“谢谢你愿意娶我,但我不能答应你,我会记着你的抬举。”

分析:汉语拒绝交际需要充足前置感谢铺垫,译文大幅删减原文多层委婉客套,直接抛出拒绝,弱化伊丽莎白维护对方积极面子的主观意图,人物冷静克制、得体有礼的形象被破坏;“抬举”一词带有居高临下的俯视感,而原文伊丽莎白始终平等、谦卑地认可柯林斯的求婚好意,词汇选用造成礼貌立场错位;译文直白粗暴,弱化18世纪英国女性社交礼仪约束,读者无法体会原文委婉、周全的跨文化礼貌逻辑,属于典型目标语礼貌规范适配失误。

## 5.2. 场景选择: 伊丽莎白与凯瑟琳夫人的交锋场景

该场景体现了英语礼貌中的等级差异与面子维护特征[1],翻译需平衡人物身份与礼貌冲突,同时贴合汉语的礼貌表达习惯[5]。

案例9:“I am not now to learn that it is usual with young ladies to reject the addresses of the man whom they secretly mean to accept.”

译文1:“我现在才明白,年轻小姐们往往都是这样,她们暗中有意接受一个男人,表面上却要拒绝他的求婚。”

分析:原文中凯瑟琳夫人的礼貌带有傲慢与试探属性,通过“it is usual with young ladies”的间接表达维护自己的身份面子[1],避免直接冲突。中译本用“往往都是这样”间接表达讽刺语气,以“暗中有意思”“表面上却要”清晰传递原文核心意图,既保留了人物对话中的礼貌冲突感,又符合汉语的表达习惯[5],实现了礼貌等效与人物性格的双重精准传递[10]。

译文2:“我如今才知晓,年轻女士常会拒绝内心想要接受的追求者。”

分析:凯瑟琳夫人作为贵族贵妇,说话习惯迂回客套、借普遍现象影射伊丽莎白;译文过于直白简化,删除原文委婉迂回的礼貌句式,直接暴露指责意图,人物“端着体面、暗藏施压”的礼貌交际策略完全消失;“知晓”“追求者”脱离人物口头对话语境,礼貌语体不匹配;译者只追求语义对等,忽略礼貌是兼具表层客套、深层交际目的的语用行为,单纯字面翻译割裂了面子交际功能。

## 6. 结论

礼貌等效的跨文化实现是翻译实践的核心议题,其本质是在源语礼貌意图与目标语礼貌规范之间寻求动态平衡。本文基于《傲慢与偏见》的英汉译本对比,结合House的显隐性翻译模型,得出以下结论:

第一,礼貌的跨文化差异(表达直接性、人际取向、形式标记、等级观念)是英汉翻译冲突的核心来源,英语的间接他人导向与汉语的等级适配、关系导向特征,要求译者在翻译中摒弃形式对应误区,聚焦礼貌核心意图的精准传递。

第二,显性翻译中,礼貌等效的实现需采用“文化保留+注释补充”策略,保留文学文本中英语礼貌的文化内涵与核心形式特征,通过注释帮助汉语读者理解文化特异性表达;隐性翻译中,需采用“形式重构+意图适配”策略,将英语礼貌意图转化为汉语中自然的礼貌表达,贴合汉语社交规范。

第三,礼貌等效的实现并非绝对等效,而是根据文本类型与交际场景的动态调适——文学文本侧重文化内涵的保留,日常文本侧重交际功能的适配,最终达成跨文化交际的顺畅性。

第四,House以文本整体体裁划分显性/隐性,但《傲慢与偏见》小说内部场景高度多元:同一段落既有贵族宴会礼仪对话(强文化显性属性),又有姐妹私下闲聊(弱文化隐性属性)。二元割裂划分强制将整

部小说归为单一“显性文本”，忽略文本内部语用场景动态切换，无法解释同篇小说交替使用两种翻译策略的客观现实，模型简化了文学文本语用的复杂性。综上，House 显隐性二分模型仅可作为基础分析工具，不能作为唯一评判框架；在分析文学礼貌翻译时，必须补充汉语本土语用规范、人物关系、交际情绪三大维度，对二元模型进行拓展修正。

本研究的局限在于语料仅聚焦《傲慢与偏见》，未来可拓展至其他英语文学作品或非文学文本(如商务文本、新闻文本)，进一步验证英汉礼貌翻译策略的普适性。

## 参考文献

- [1] Brown, P. and Levinson, S.C. (1987) *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511813085>
- [2] Lakoff, R.T. (1990) *Talking Power*. Basic Books.
- [3] 黄利华. 面子理论视角下《围城》的会话分析[J]. 今古文创, 2024(4): 116-118.
- [4] 何自然. 语用学与英语学习[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1997.
- [5] 钱冠连. 汉语文化语用学[M]. 北京: 清华大学出版社, 2018
- [6] House, J. (1997) *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*. Gunter Narr Verlag.
- [7] 李广践. 显性翻译和隐性翻译在我国儿童文学翻译中的应用——以戴乃迭译《宝葫芦的秘密》为例[J]. 湘南学院学报, 2020, 41(3): 69-75.
- [8] Austen, J. (1813) *Pride and Prejudice*. T. Egerton. <https://doi.org/10.1093/oseo/instance.00080850>
- [9] 李亚丽. 《傲慢与偏见》中人物对话的翻译策略研究[J]. 芒种, 2025(7): 123-125.
- [10] Austin, J.L. (1962) *How to Do Things with Words*. Clarendon Press.
- [11] 程琳琳. 英汉跨文化交际中关于礼貌问题的若干思考[J]. 集美大学学报(哲学社会科学版), 2004(4): 79-83.